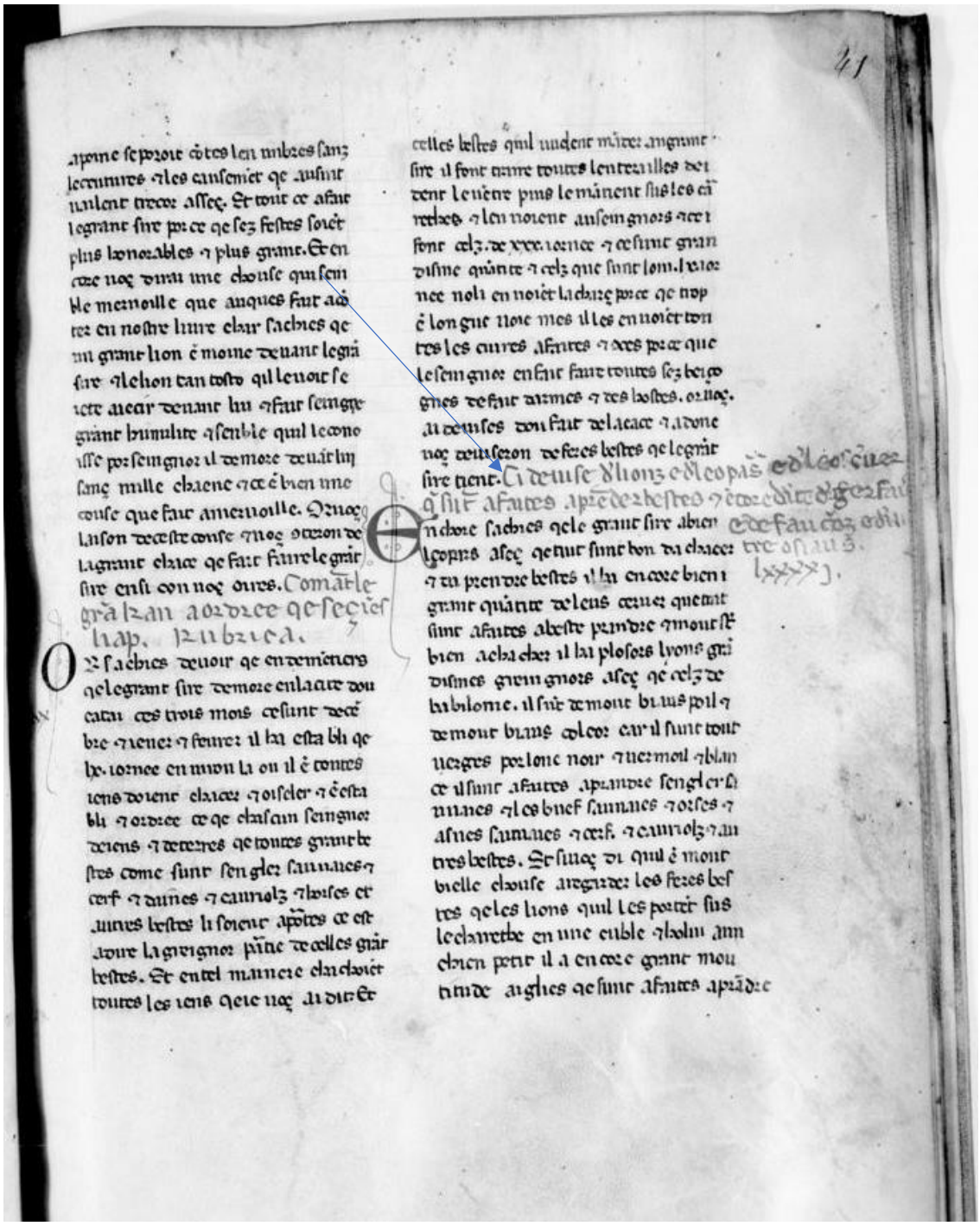
2　狩の動物（Ch. 92）

1　F：BnF fr. 1116, ff. 41r. b14 – 41v. a10.

41r



leus ⁊ noupes ⁊ taunet chaunou ⁊ en
prenet assez. mes celles que sunt afa
ites aprendre leus sunt mout grandi
sismes ⁊ de grant poisance car sachiez
qui ne é si grant leus ne escumpe de
nant celle aigle qui ne soit pris o
uez ardeuse de ce que uez auez o
o uez uueil de use: comant le grair
sire fait tenir grandissime quantit
tes buen chiens. Adit des iii. fres à
suir sor les chies de la cage.

Il é uoir que le grant sire a deus barons
que sunt fieres chaununs ke leu a
non buum ⁊ le autre ouingan. il sunt
apelles cunci ke uant adont celz ke
tienet le chien mastin chascun de
cest fieres a. x. homes sour elz uant
les. x. sont uestu don coleur ⁊ les a
utres. x. sunt don nunne ce é uerme
il ⁊ bloie. ⁊ toutes les foies qui uoi
oit le grant sire en chace il portent
celles uestimés quele uez a ores. ⁊
en ceste. x. ena deus mules que cha
scun a un grant chien mastin ou
deus ou plus sique il sunt grandis
me mountudes. Et quant le grant
sire uait a chace. adonc leun de cesti
deus fieres o sez. x. homes ⁊ o buen
v. chiens li uait de le une part ⁊ le
autre fiez o les sien. x. ⁊ o lez chi
ens li uait de lunne il uoit tuttio
use leun le uunt au que lo ingne
si qui tienet plus d une iornee il
ne tremet nulles bestes saunuues
que ne soit prese il é uop biell e co
use auoire la chace ⁊ la manere de
celle chiens ⁊ de celz chacheors cur
ie uez di que quant le grant sire
cheuauche o sez buons por un le
laudes oiselant a tone ueez ne
nir de cesti chiens chacant soi
ses ⁊ cerf. ⁊ autres bestes ⁊ dune
part ⁊ d une sige mout ebille u
sire a uoir. Et adone uez a ores
de celles ke tienet les chiens de
chace o uez duon omait le grair
sire uait les autres trois mois. Adonc
comait le ceà uait en cage por prà
de quant le grant bestes ⁊ oisaus.
sire ha demore trois mois en lai
te que ie uez a nome desoure
⁊ ce fu de cembre ⁊ tenne: ⁊ fenne:
a tone sepur de cest cite dounne
is de mars ⁊ ala uer midi dusq
alamer: tosiane qui ha deus ior
nee il moine a uech lim bie. x. fa
uchone: ⁊ por ce bien. v. gre fauez.
e fauchon pelerin ⁊ fauchon si
gri en grant harbundance ⁊ en ce
portent en grant quantit des bos
tor por oiçele: en nunez mes ne
entendes qui le tengne tuttlo
sor en unlen mes il les part sa
la. a e. ⁊ a ce. ⁊ a plus ⁊ cesti ose
lent ⁊ les greingnors pines des
oisaus qui prenent apor ten ta
u grant sire. Et uez di que quant
le grant sire uait oiselant cum

F 92 Ci devise d' lionz e d' leopars e d' leus cerver qui sunt afaites a prender bestes. Et encore dit **de gerfaus et de fauconz et d'autre osiaus**①.

Enchore sachies que le grant sire a bien leopars asec que tuit sunt bon da chacer et da prendre bestes. Il ha encore bien grant quantite de leus cervez que tuit sunt afaites a beste prandre et mout sunt bien[1] a chacher. Il ha plosors lyons grandismes, greingnors aseç que celz de Babilonie. Il sunt de mout biaus poil et de mout biaus color, car il sunt tout verges por lonc [2] noir et vermeil et blance. Il sunt afaites a prandre sengler sauvaies et les buef sauvaies et orses et asnes sauvaies et cerf et cauriolz et autres bestes.

Et si voç di qu' il è mout bielle chouse a regarder les feres bestes que les lions [3] qu' il les portent sus le charethe en une cuble et ho lui a un chien petit. Il ha encore grant moutitude aiglies que sunt afaites a prendre /41v/ leus et voupes et dain et clavriou et en prennent asseç. Mes celles que sunt afaites a prendre leus sunt mout grandissimes et de grant poisance. Car sachies qu' il ne è si grant leus que escanpe devant celle aigle qu' il ne soit pris.

Or voç ai devise de ce que voç aveç oi. Or voç vueil deviser comant le grant sire fait tenir grandissime quantite des buen chienz②.

1 Bn *buen.* 2 Bn [*de*]. 3 Bn [*prennent. Car sachies, quant il vont en chace avec les lions*]: TA・FG・V に基づく。

F 92 獣を捕るよう仕込まれた獅子・豹・大山猫について述べる。さらに**シロハヤブサ・オオタカその他の鳥**①について話す。

大君はまた、狩をして獣を捕まえるのにいずれも優れている豹をたくさんもっていることをご存じください。また、獣を捕まえるよう仕込まれ、狩をするのがとても上手な大山猫をいっぱいもっている。彼は、バビロニアのライオンよりもずっと大きい獅子[1]を何頭も持っている。とても綺麗な毛並みととても美しい色で、つまりすっかり縦に黒と紅と白の縞模様になっている。それらは、野生の猪・野牛・熊・野生の驢馬・大鹿・ノロシカその他の獣を捕えるよう仕込まれている。いいですか、獅子が[捕まえる]猛獣を見るのはとてもすばらしいことだと言おう。[つまり獅子を連れて狩に行く時]、それを車の上の檻の中に入れ、また小犬を一匹連れて行く[ことをご承知ありたい][2]。

彼はさらに、狼・狐・鹿・ノロシカを捕るよう仕込まれ、それをたくさん捕まえる鷲[3]をものすごく持っている。しかし、狼を捕るよう仕込まれたのはとても大きく力が強い。だから、捕まらずしてこの鷲から逃げられるほど大きな狼はいないことをご存じありたい。

これで、今お聞きになったことについては述べた。今度は、大君がどのようにものすごい数の優れた猟犬を飼わせているかお話しよう②。

1 lyons/lions：虎のこと。 2 Bn *que les lions [prennent. Car sachies, quant il vont en chace avec les lios]*：FG・TA・V に基づく[Benedetto:86]。 3 aigles：大型の鷹のことと思われるが、イヌワシ等も含まれるであろう。

R との異なりは、章題の①「**シロハヤブサ・オオタカその他の鳥**」と、末尾の次章への繋ぎ文②「**これで、今お聞きになったこと……お話しよう**」のみである。後者は、R では省かれるのが常である。

2　FA1 : BnF fr. 2810, ff. 42r. 1 – 17.　　42r

Et des menailles

Cy dist des lyons des lupus et des loups affaitties pour chacer.

Nous sachies que le grant sire a lupus assez affaitties qui tout sont tous a chacer et a prendre bestes. Il a encore grant quantite de loups affaitties qui tout prennent bestes et moult sont tous pour chacer. Il a encore lyons grangnaus assez qui sont de babilone. et sont moult beaux de couleur et de poil car il sont tout vergie par le lonc de noir et de vermeil et de blanc. Et sont affaitte a prendre sanglies et bucs sauvaiges et ours et ashes sauvaiges et autres grans bestes sauvaiges et fieres. Et vous dy que cest moult belle chose a voir ces fieres bestes que al lyon prennent. Car quant il vullent chacer de ces lyons. Sy les portent en une chenile couverte. et aucune chaisne a un petit chenuet. Encore ya une grant multitude daigles qui sont affaittie de prendre loups et goulpis et chats et chevreaux car il en prennent assez ces aus coulx qui sont affaittie a prendre loups sont moult grans et de gist affaite. Car il netrennent lou qui courant coulx puille dune qui par coulx ne sont pris. Or vous ay de ce compte et conte. Sy vous comptray comment le sagneur fait tenir grandisime quantite de chiens moult grans.

Cy dist des deux fieres qui sont sur les chiens.

Il est vous que le sagneur a ij lyons qui sont fieres chiens que lun a nom lyna et lautre mungam. Et les appelle canichy qui vault a dire sur les chiens maistres. Et chaisnes de ces deux fieres a xv. lyonnes sonts lui qui vous sont vestus dune coulour. Et les autre dix nulle dune coulour les uns de vermeil les autres de blan. Et toutes fois que il vont aucune

Cy devise des lyons, des lupars et des **loups** affaitties pour chacier.

Encore sachies que le grant sire a lupars assez affaittiez qui tuit sont bons a chacier et a prendre bestes. Il ha encore grant quantite de loups affaittiez qui tuit prennent bestes et moult sont bons pour chace. Il ha encore lyons greigneurs assez que ceulx de Babiloine; et sont moult beaux de couleur et de poil, car il sont tuit vergie, par le lonc, de noir et de vermeil et de blanc. Et sont affaittie a prendre saingliers et vuefs sauvaiges et ours et asnes sauvaiges et autres grans bestes sauvaiges **et fieres.**[1] Et vous dy que c'est moult belle chose a veoir ces fieres bestes que cil lyon **prennent. Car quant il veullent chacier de** ces lyons, sy les portent en une charrete **couverte**. Et **aueuc chascun** a un petit chiennet.

Encore y a une grant multitude d'aigles qui sont affaittiez de prendre loups et goulpis et dains et chevriaux, car il en prennent assez. Mais ceulx qui sont affaittiez a prendre loups sont moult grans et **de grant affaire**. [2]Car il ne treuvent lou[p] qui devant eulx puisse **durer** [3]qui par eulx ne soit pris.

Or vous ay de ce **compte** et devise. Sy vous conpteray comment le seigneur fait tenir grandisme quantite de chiens moult **grans**.

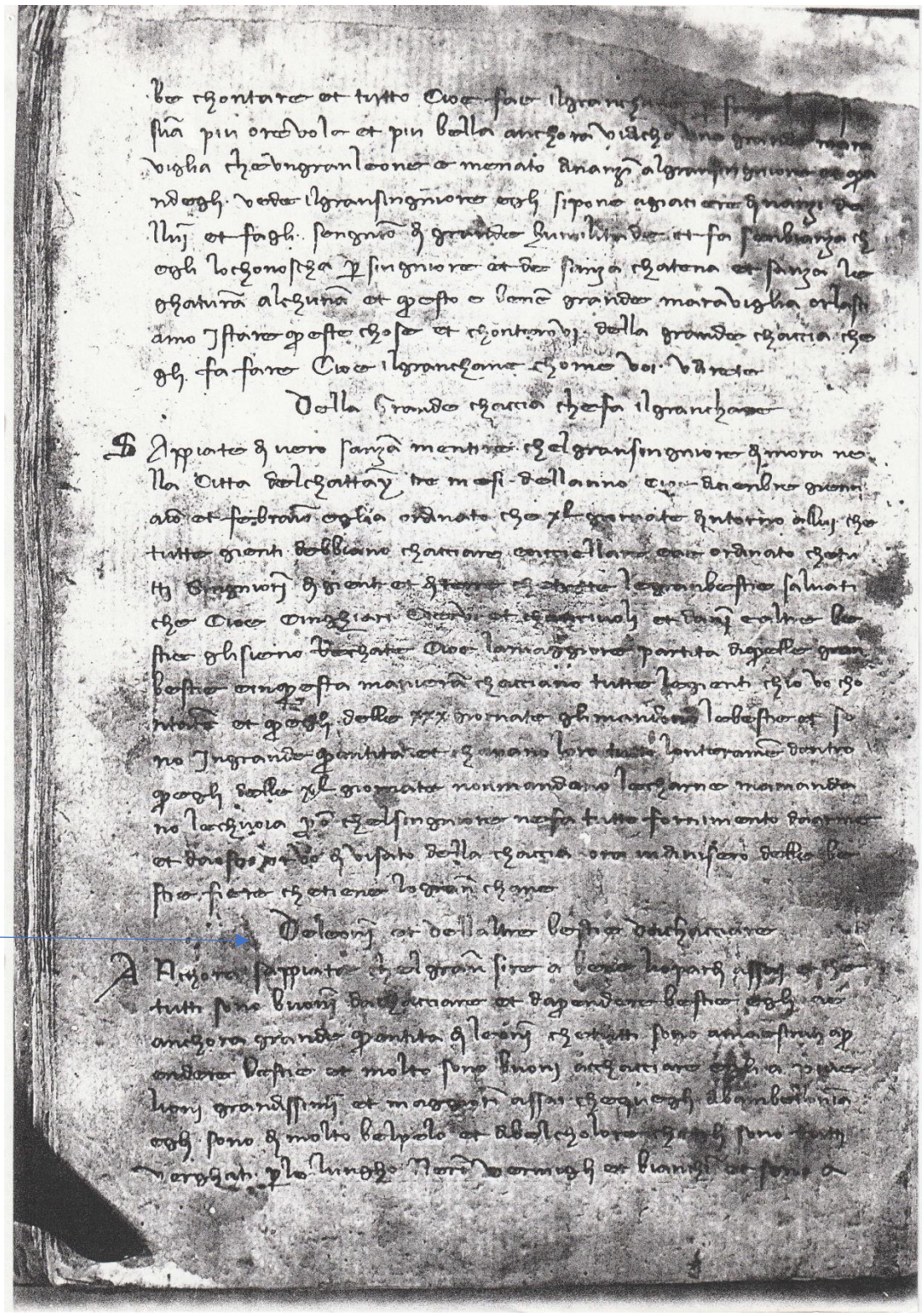
1 bestes sauvaiges **et fieres**「野生の**獰猛な**獣」。

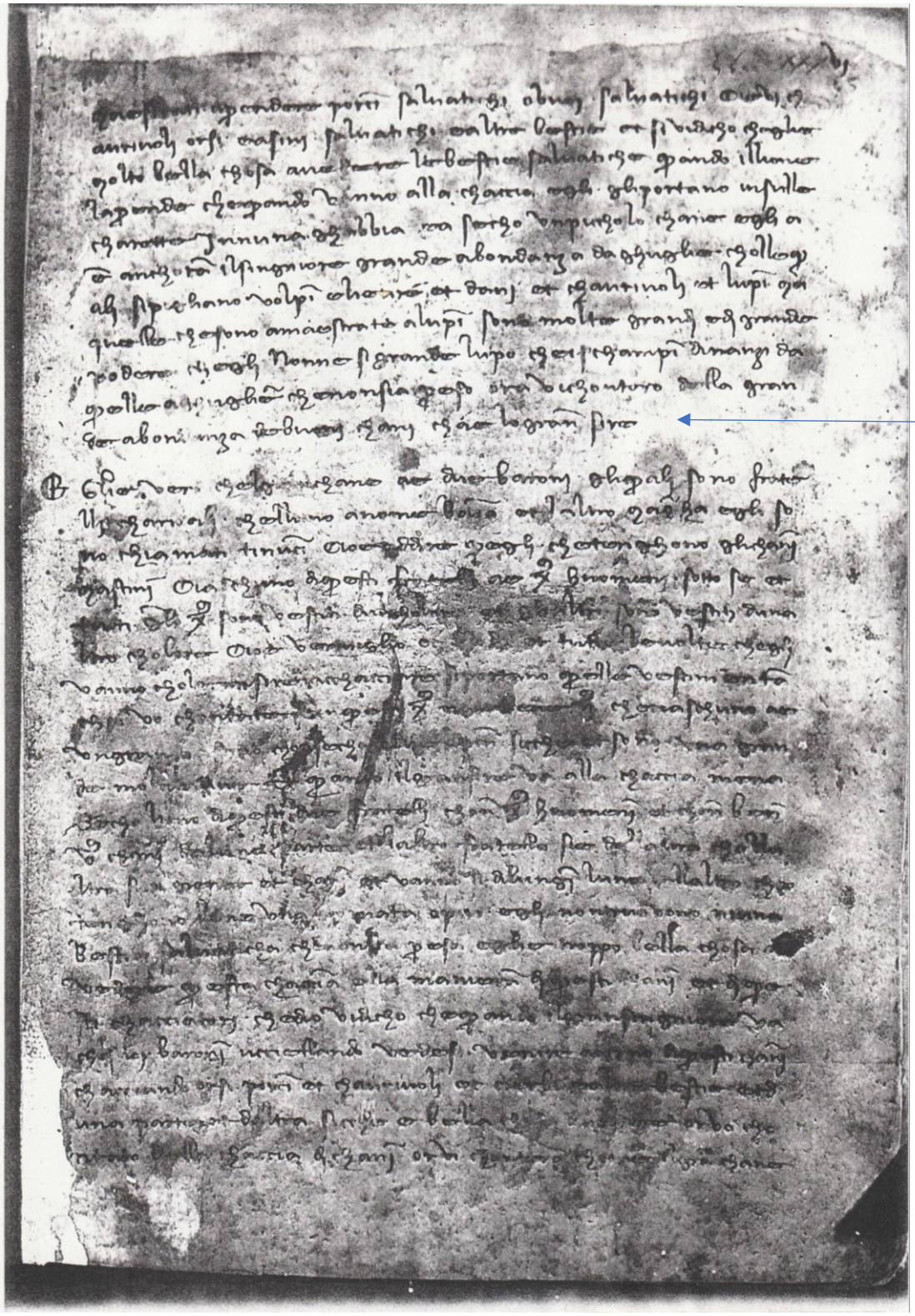
2 **de grant affaire ＜大仕事の（できる）／優れた＞**：FA1 *de grant puissance*＜とても力の強い＞（Pauthier）、cf. F *de grant poisance*＜とても力の強い＞。

3 puisse **durer＜生きながらえる＞**：FA1 *puisse eschapper*＜逃げられる＞（Pauthier）、cf. F *descanp*＜逃れる＞。

3　TA1：Firenze BNCF II.IV.88, ff. 35v. 25 – 36r. 11.

35v





De leonj et **dell'altre bestie da chacciare**①.

Anchora sappiate ch' el gran sire a bene liopardi assaj, et che tutti sono buonj da cacciare et da prendere bestie. Egli ae anchora grande quantita di leonj, che tutti sono ammaestrati a prendere bestie et molto sono buonj a cchaciare. Egli a piu leoni grandissimi et maggiori assai che quegli di Babilonia. Egli sono di molto bel pelo et di bel cholore, ch' egli sono tutti vergati per lo lungho, neri et vermigli et bianchi, e sono /36r/ affatati a prendere porci salvatichi e buoi salvatichi et cerbi et cavrioli, orsi e asini salvatichi e alter bestie. Et si vi dicho ch' egli è molto bella chosa a vedere lle bestie salvatiche, **quando** il lione la prende; che, quando vanno alla caccia, egli gli portano in sulle charette inn una ghabbia, ma secho un picholo chane.

Egli ae anchora, **il singnore**, grande abondanza d'agulie, cholle quali si pigliano volpi e lievri et dani et cavriuole et lupi, ma quelle che sono amaestrate a lupi sono molto grandi e di grande podere, ch' egli nonn è si grande lupo che i schampi dinanzi da quelle aguglie, che non sia preso.

Ora vi chontero della grande abondanza de buonj chani ch' ae lo gran sire.

① 章題「獅子**その他の狩の獣**について」。

4 VA3 : Padova CM211, ff. 37r. 1 – 14.

37r

37r

Cap LXXIIII

Ancora sapiate che el gran chan alcun prese aprendere bestie archaze. E anchora lon prese aprendere archaza et sono troppo bon azio. Anchaze sir lon grandissimi mazori che quelli de babilonia et sono bellissimi. cioè el suo pello verzato per longo negro cuzmeglio bianchi et sono troppo bella cosa a vedere. quelli lioni sono alchuni aprendere. Zengiari orsi buoi saluadegi zerui chauruoli cayeri saluadegi e tutte altre bestie saluadege. E quando lo lione chaze chon lioni portano do de quelli lioni su vna charata. E zasthuno lion al suo chanuol pizolo. E con chan a el gran chan moltitudine de aquille che eno aprendere. lauoza volpe chapruole daurati e lupi quelle che prendeno i lupi sono grandissime e forte se che el nonne lupo chelle nonprendano.

Cap LXXV

Algamde chan ado baroni che sono fradeli chana li luno a nome linguaquoi che ten Tchom mastin chan e laltro mingi eno apellati ciuti zuoc ader mnostra lingua quelli che ten tchom mastin. Zasthidam de questi do fradelli aqua si dieze mila omeni e sono tutti vestiti. dieze mila debianchi. E dieze mila de cuzmeglio. E quando zunno alachaza del gran signor si portano quelle vestimente chonse. E in questi vomini mila cioè quattromila homeni. ligual azasthuno grande mastin dui alplui E quando el gran chan va ala chaza questi di baroni menano seco tutta quella zente chon quella gran moltitudine de chani lo signor e suo baroni stano in mezo ala chanpagna grande la oste questa chaza. E da luno lato e luno de quelli baroni chon suo dieze mila e chon suo chani E da laltro lato e laltro chon suo homeni e chani. E tutti semetono instuezza luno vn puocho longi dal tro sichè lastuezza longa vexino de vna zornata. E poi quando azunge presso tutti terreno chomo ipan si se mouono allachaza vegniando tutti verso el

Cap. LXXIIII [Delle oxelli e bestie che **el gran chan** [à] afaitati a **hoxellare**.]
Ancora sapiate ch' el gran chaan à lionpardi asai, afaitadi
a prender bestie a chaza, e anchora lovi zervieri afa-
itati a chaza; et sono tropo boni a ziò. Anchora sì à lioni gran-
disimi, maziori cha queli de Babilonia; et sono bellisimi, e ano el
suo pello vergato per longo, negro e vermeglio, biancho, et
sono tropo bella cossa a vedere①. Quelli lioni sono **alchuni** afa-
itadi a prender zengiari, orsi, buò salvadegi, zervi, chavrioli
e axeni salvadegi e **tute** altre bestie **salvadege**. E quando i vo-
leano chazar chon i lioni, i portano **do de quelli lioni** su
una chareta, e **zaschuno lion à** 'l suo chanuol pizolo②. E an-
chora à el gran chaan moltitudine de aquille, che eno afa-
itade a prendere **lievore**, volpe, chapriuole, daineti e lupi.
Quelle che prendeno i lupi sono grandenisime e forte, sì
che el non n' è lupo ch' elle non prendano.

第 74 章 ［**グラン・カン**が**鳥猟**のために訓練した鳥と獣について。］

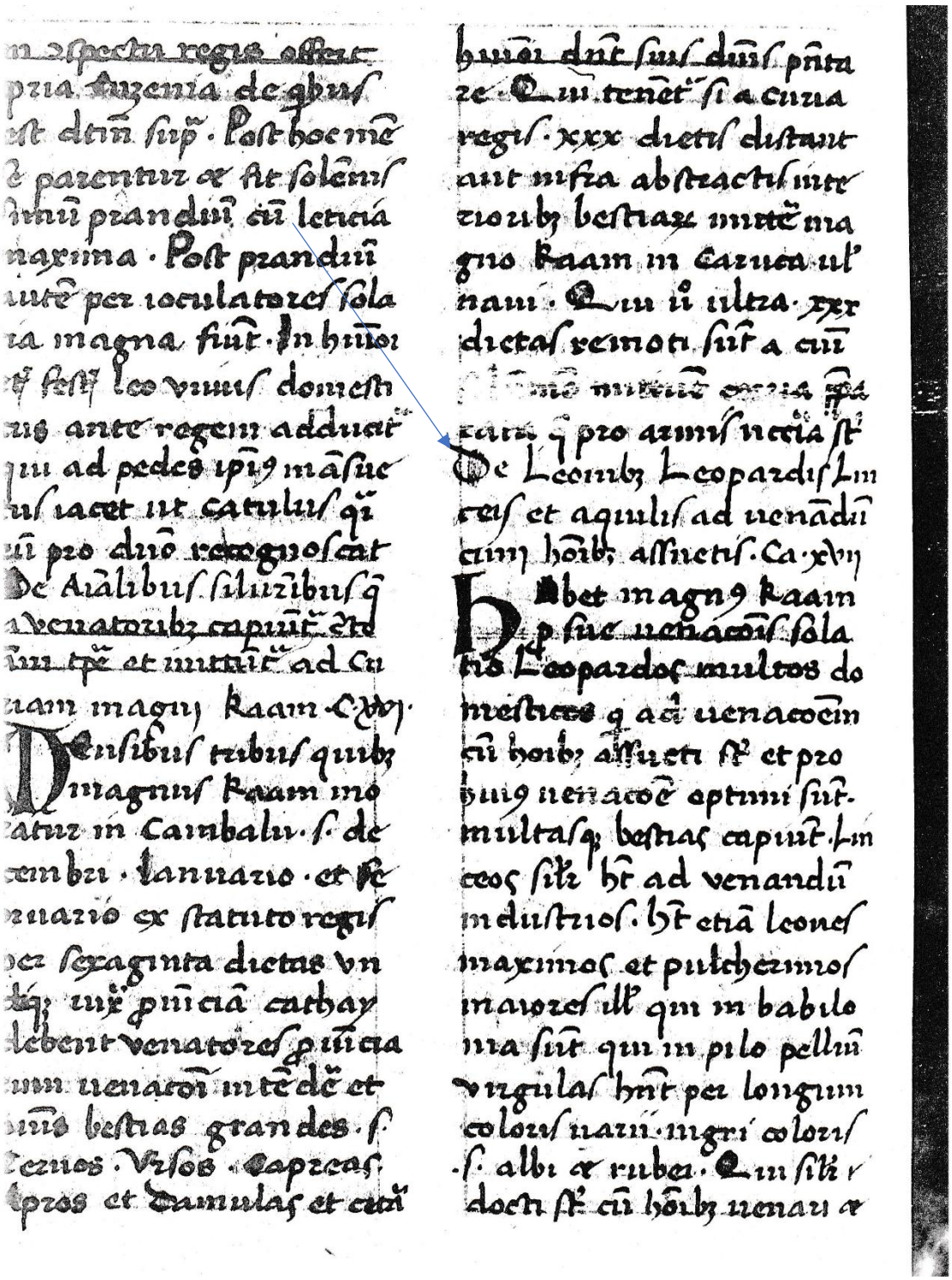
またご存じありたいが、グラン・カアンは狩で獣を捕らえるよう訓練されたたくさんの豹と、やはり狩の訓練をされた大山猫を有しており、これらはそのことにとても優れている。また、バビロニアのよりも大きい巨大な獅子を有しており、とても綺麗で黒・紅・白の縦縞の毛並みをしており、**見て非常に美しいものである**①。この獅子の**何頭か**は、猪・熊・野牛・牡鹿・ノロシカ・野生驢馬、その他**あらゆる野生**動物を捕るよう訓練されている。この獅子で狩をしたいときは、**そのうちの 2 頭**を車に載せ、**獅子はそれぞれ子犬を伴っている**②。グラン・カアンはまた多数の鷲を有しており、それらは**兎**・狐・ノロシカ・鹿・狼を捕るよう訓練されている。狼を捕らえる鷲はとても大きく強く、それが捕まえられない狼はない。

興味を惹かれる異なりが二つある:

① 「(獅子は)とても綺麗で黒・紅・白の縦縞の毛並みをしており、**見て非常に美しいものである**」: ルスティケッロの常套表現であり、オリジナルからあった可能性は高い。F~P にはないが、R には別の形である。

② 「この獅子で狩をしたいときは、**そのうちの 2 頭**を車に載せ、**獅子はそれぞれ子犬を伴っている**」: F「それ[獅子]を車の上の檻の中に入れ、また小犬を一匹連れて行く」。数の問題で、獅子を何頭車に載せるのか、また子犬は全体として一匹なのかそれとも獅子それぞれに 1 匹なのか、確定しがたい。小犬は、FA・P は VA に、TA・R は F に同じ。

5 P：Firenze Riccardiana, ff. 42v. b11- 43r. a18.



apros ursos cervos capre
as onagros boves q silue
stres cū uenatoribus capere
Q ñ uolunt uenatores regis
Leones secū ad venacōes
ducē duos ex eis in cau
ca deferunt quos quilibet
hēt comitē canem qui illū
sublimē aquilas hēt regnū
tas domesticas q adeo fe
roces sunt ut lepores capre
as damulas et uulpes ca
piant. Inter quos plime tate
andate sunt ut impetu ma
gno in lupos insiliant nec
ab eis se possint lupi uiriu
te defendē quin capiantur
ab eis. De magnifica ve
natone regis. Cap. xviij.
Duo barones magni
Kaan qui germani
sunt quorum unus dicitur Baia
alt Myngam venacōi re
gis sunt hoc mō profecti. Ulti
ci ipsorum determinibus hominū
qui canes magnos nutri
unt quos mastinos dicimus
ff quod uocantur lingua tar
tarica canica hoc ē canum

magnorum prefecti. Cū aut
magnus Kaan uult in
venacōe sua solemniter
deliberare duo pfati barones
ducunt secū viginti milia
uenatorum cū suis canibus
qui sunt mō ultra quinque mi
lia. Cum aut cū rege ad
campestria peruenerunt ad capu
ubi fiet deb venacio rex
magnus cū suis baronibus
se ponit in medio. Vnus
aut illorum pfectorum uadit ad
regis dexteram cū suis x.
milibus. Alius u cū suis
x. milibus ad sinistram. Vni
uersi aut uenatores sic ab
invicem discernuntur quia
x. milia indum sunt uestibus
rubeis. Alii u uestibus colo
ris aerei quē vulgariter
dicimus colorem celestem
Facunt aut aciem longā
et unus unus vnū per capo
se latitudinē situant. Ter
ram u hinc inde capunt
in planicie fere ad dietē
mensuram. Canes u suos
secū hunt. Cum aut ipsi de

De leonibus, leopardis, linceis et **aquilis** ad venandum **cum hominibus** assuetis. Capitulum XVII.

Habet *Magnus Kaam* **pro sue venacionis solatio** leopardos multos domesticos qui ad venacionem **cum ho‹m›i‹n›ibus** assueti sunt et pro huius venacione optimi sunt multasque bestias capiunt. Linceos similiter habet ad venandum industrios. Habet etiam leones maximos et pulcherimos, maiores illis qui in *Babilonia* sunt, qui in pilo pellium virgulas habent per longum coloris **varii**, nigri coloris scilicet albi et rubei, qui similiter docti sunt **cum hominibus** venari et |43a| apros, ursos, cervos, capreas, *onagros*, bovesque silvestres **cum venatoribus** capere. Quando volunt **venatores regis** leones secum ad venacionem ducere **duos ex eis** in caruca deferunt, quorum **quilibet** habet comitem canem parvulum. Simili modo aquilas habet rex multas domesticas que adeo feroces sunt ut **lepores,** capreas, **damulas** et vulpes capiant, inter quos **plurime** tante audacie sunt ut **impetu magno** in lupos **insiliant** nec **ab earum** se possint lupi **virtute deffendere** quin capiantur ab eis.

（*Ramusio Project, Redazione P*, Univ. di Venezia, virgo.univ.it より）

II-17 **人間との**狩に仕込まれた①獅子、豹、大山猫、**鷲**について。

マグヌス･カアンは、**狩の愉しみのために**、**人間との**狩に訓練された①豹たくさん持っており、それらはこの狩のために最適で、多くの獣を捕まえる。同じく、狩によく仕込まれた大山猫①を持っている。また、とても巨きく綺麗でバビロニアにいるのよりも大きい獅子を持っており、それは**様々な**色つまり黒･白･紅の縦縞の毛並みをしていて、やはり**人間との**狩によく仕込まれており①、猪･熊･大鹿･ノロシカ･野生驢馬･野牛を**狩人と一緒に**捕まえる。**王の狩人たち**が獅子を狩に連れて行こうとするときは、**その内 2 頭**を荷車に載せ、その**それぞれ**が小犬を伴う②。

同じくまた王は、**兎**･ノロシカ･**カモシカ・**狐を捕えるに訓練された**獰猛な**鷲をたくさん持っており、**その内の多く**は**大胆にも**狼に**激しく飛び掛かり**、狼は**その力から身を守る**ことが出来ずして、それに捕らえられる③。

① 「**人間との**狩に仕込まれた」：豹・大山猫・獅子それぞれに冠され、強調されている。修道士ピピヌスには、こうした猛獣が馴致されるのは信じ難いことであったか。

② 「**王の狩人たち**が獅子を狩に連れて行こうとするときは、**その内 2 頭**を荷車に載せ、その**それぞれ**が小犬を伴う」：VA より。

③ 「**その内の多く**は**大胆にも**狼に**激しく飛び掛かり**、狼は**その力から身を守る**ことが出来ずして、それに捕らえられる」：ピピヌスは想像力豊かな僧であった。

6　R：*Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 14.

Capitolo 14

Delli leopardi, lupi cervieri e leoni assuefatti a pigliar degli animali, e ***dell'aquile che pigliano lupi****.*

Il gran Can ha molti leopardi e lupi cervieri usati alla caccia, che prendono le bestie, e similmente molti leoni che sono maggiori de' leoni di Babilonia, e hanno bel pelo e bel colore, perché sono vergati per il longo di verghe bianche, nere e rosse, e sono abili a prender cinghiali, buoi e asini salvatici, orsi e cervi e caprioli e molte altre fiere: ed è cosa molto maravigliosa a vedere, quando un leone prende simili animali, **con quanta ferocità e prestezza fa questo effetto**①; quali leoni il signor fa portar nelle gabbie sopra i carri, e con quelli un cagnolino **con il qual si domesticano**. **E la cagione perché si conduchino nelle gabbie è perché sarebbono troppo furiosi e rabbiosi nel correre alle bestie né si potriano tenere, e bisogna che li siano menati a contrario di vento, perché, se le bestie sentissero l'odor di quelli, subito fuggirebbono e non gli aspettarebbono.** Ha il gran Can ancora aquile atte a prender lupi, volpi, caprioli e daini: e di quelli ne prendono molti; ma quelle che sono assuefatte a prendere lupi sono grandissime e di gran forza, imperoché non è lupo così grande che da quelle possa campare che non sia preso.

RII14　動物を捕るよう仕込まれた豹・大山猫・獅子について、**狼を捕まえる鷲**について

グラン・カンは、狩で用いられ獣を捕る多くの豹・大山猫それにやはり多くの獅子を有している。その獅子はバビロニアのライオンよりも大きく、美しい毛並みと美しい色をしており、縦に白・黒・赤の縞模様が入っており、猪・野生の牛や驢馬・熊・大鹿・ノロジカその他多くの野獣を捕らえる力を持っている。獅子がそうした動物を捕らえるとき、**どれほどの獰猛さと敏捷さでそれを成し遂げるか**見るのは、なんとも素晴らしいことである①。この獅子を君主は車の上の檻に入れ、**それになついた**一匹の小犬と一緒に運ばせる②。**檻に入れて運ぶのは、獣を追いかけるとき余りにも獰猛で怒りっぽいし、それに捕まえておけないからである。また、もし獣がその匂いを嗅いだらすぐに逃げ留まってはいないだろうから、風と反対の方向に連れてゆかなければならない③。**グラン・カンはまた、狼・狐・ノロジカ・鹿を捕るに適した鷲を持っている。しかもそれらをいっぱい捕る。しかし、狼を捕るよう仕込まれているのは非常に

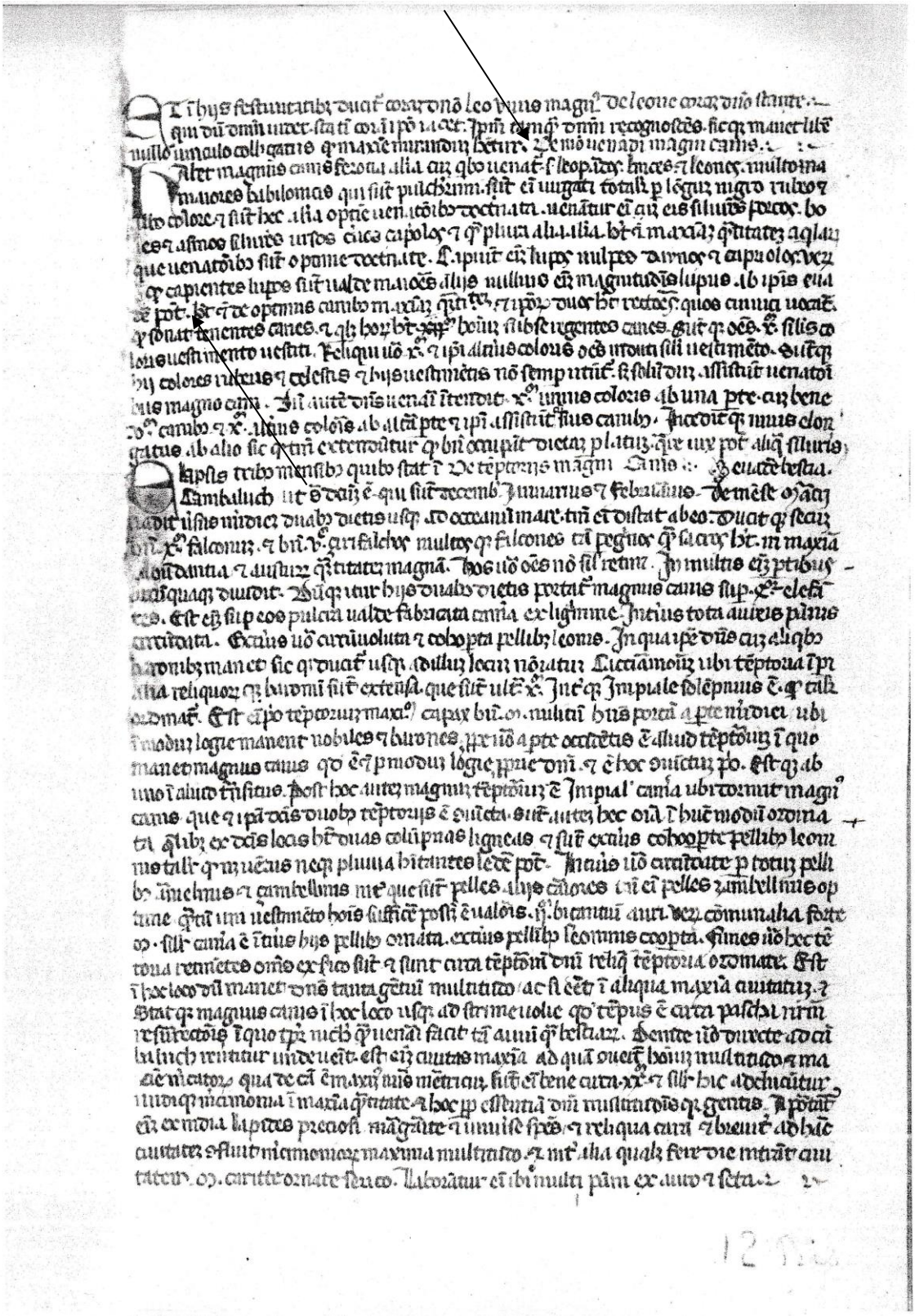
大きく力が強く、そのため捕まらずしてそれから逃げられるほど大きい狼はいない。

① 「獅子がそうした動物を捕らえるとき、**どれほどの獰猛さと敏捷さでそれを成し遂げるか**見るのは、なんとも素晴らしいことである」: F「獅子が捕まえる**猛獣を**見るのは」。Rの方が自然であるが。

② 「この獅子を君主は車の上の檻に入れ、**それになついた**一匹の小犬と一緒に運ばせる」: 獅子は全部で何頭か、小犬はそれぞれに一匹か明記はないが、この書き方からすれば当然獅子１頭に小犬１匹であろう。

③ 「**檻に入れて運ぶのは、獣を追いかけるとき余りにも獰猛で怒りっぽいし、それに捕まえておけないからである。また、もし獣がその匂いを嗅いだらすぐに逃げ留まってはいないだろうから、風と反対の方向に連れてゆかなければならない**」: これの前半「**余りにも獰猛で怒りっぽいし捕まえておけない**」は、「訓練されて馴致した獣」と矛盾する（世祖出猟図参照）。後半、「**もし獣がその匂いを嗅いだら…風と反対の方向に連れてゆく**」は、あまりにも常識的で蛇足。以上からすれば、加筆の臭いが強い。

7 L : Ferrara Bibl. Comunale Ariostea, Cl. II 336, f. 12v. 3 - 10.



De modo venandi *Magni Canis*.

Habet *Magnus Canis* **ferocia** animalia, cum quibus venatur: scilicet leopardos, linces, et leones multo maiores babilonicis qui sunt pulcherrimi. Sunt enim virgati totaliter per longum, nigro rubeo et albo colore; et sunt hec animalia optime venationibus doctrinata: venantur enim cum eis silvestres porcos, boves et *asinos silvestres*, ursos, cervos, capriolos et quam plura alia animalia. Habet eciam maximam quantitatem aquilarum, que venationibus sunt optime doctrinate: capiunt enim lupos, vulpes, daynos et capriolos; verum quod capientes lupos sunt valde maiores **aliis**①: nullius enim magnitudinis lupus ab ipsis evadere potest.

（*Ramusio Project, Redazione L*, Univ. di Venezia, virgo.univ.it より）

① 「実際、狼を捕まえるの［鷲］は**他のより**ずっと大きい」：F「…とても大きく力が強い」。

8　V：Berlin Staatsbibliothek, Cod. Hamilton 424.

[20] Or abiamo dito dela chazaxon ch'el fano fare, et or diremo dele gran bestie che tiene el *Gran Signor*. [21] Anchora sapiate che 'l *Gran Chan* àno molti lionpardi li quali sono molto **presti**① a piar i anemalli, ed ezian sono molti **presti**① a piar bestie e chazarle; et oltra questi àno molti lioni, mazor cha **chavalli**② de *Babilonia*, et sono de bel cholor vergadi; et le suo' verge sono per longo bianche e negre e rosse, et sono molto ati e amaestradi a piar zengiari e buò salvadegi, e orsi, zervi e chavrioli et altre bestie; ed è |53r| bella chossa a veder le fiere bestie che **brancha**③ questi lioni. [22] Et quando **el *Signor*** vol andar in chaza chon li lioni, li vien metudi in cheba chon uno chavriol insenbre suxo chari; et anchora sono molto ati a piar lovi, daini, chavrioli, et molti ne pia; et i lovi sono molto grandi, ma el nonn è sì gran lovo che vegna avanti questi che non sia prexo. [23] Or de questo abiamo assai dito, or anderemo oltra **seguando ad altre chosse**.

（*Ramusio Project, Redazione V*, Univ. di Venezia, virgo.univ.it より）

① 「動物を捕えるにとても**敏捷な**」：presto＜速い／早い＞より、＜巧みな／慣れた＞ともなる。他版は、「仕込まれた／訓練された」。
② 「（獅子は）バビロニアの**馬**よりもずっと大きい」：何の誤解か。
③ 「これら獅子が**爪を立てる**野獣を見るのは素晴らしいことだ」：branca＜（猛獣の）爪＞より、＜牙を立てる／捕える＞ともなる。